







**Nino Mick** (född 1990) är poet och lokförare i Göteborg. 2013 vann hen SM i poetry slam, och 2018 publicerades hens första bok, Tjugofemtusen kilometer nervtrådar.

**Nino Mick** (b. 1990) is a poet and train driver in Gothenburg, Sweden. In 2013 they won the Swedish Poetry Slam Nationals, and in 2018 their first book, Tjugofemtusen kilometer nervtrådar / Twenty-five-thousand Kilometers of Nerve Fibers, was published.

**Nino Mick** (1990) es poeta y maquinista de tren en Gotemburgo, Suecia. En 2013 ganó el concurso nacional de Slam Poetry de Suecia y en 2018 publicó su primer poemario, Tjugofemtusen kilometer nervtrådar (Veinticinco mil kilómetros de fibras nerviosas).

# POEMS



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

POEMS

# Nino Mick

*Translated to english by* CHRISTIAN GULLETTE / NINO MICK  
*Translated to spanish by* BEN CLARK



VERSOPOLIS

November 2020  
EDICIÓN NOVENAL

POEMS by NINO MICK

Colección Versópolis, 06

© 2020, Nino Mick  
© 2020, de la traducción al inglés, Christian Gullette y Nino Mick  
© 2020, de la traducción al español, Ben Clark  
© 2020, A.C. Libre Expresión Artística (L.E.A.)  
© 2020, EDITORIAL DELIRIO S.L.  
[www.delirio.es](http://www.delirio.es) / [info@delirio.es](mailto:info@delirio.es)

Design: Fabio de la Flor

Printed in Spain

ISBN: 978-84-121084-5-3

  
VERSÓPOLIS



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



*swedish, 11*

**SV**

*english, 21*

**EN**

*spanish, 31*

**ES**





Första besöket.

Jag är här för att jag vill bli lämnad ifred

**SV**

Könsutredningen:

För att det ska ske behöver jag tillgång till  
din kropp inkl hjärna  
ditt liv inkl sexliv  
din medicinska historia  
dina berättelser



Andra besöket.

Söker jag till könsutredningen för att klara att vara poet  
eller är jag poet för att klara könsutredningen  
så van att berätta mig själv  
i utbyte mot arvode och vård

Blankgolven och det stora fönstret  
vid ankomst lämnar jag  
namn och agens i receptionen  
jag vill berätta mig komplex och människa, vill berätta mig respektabel  
radar upp orden på bordet framför psykologen  
så vi kan titta på dom och låtsas jämlikhet

En grindvakt kan neka tillträde  
ett svärd kan brinna mot halsen  
kan ändå kallas ängel  
rädslans dunkande anatomi  
halsåderns trotsiga läggning  
framhäver ett urval av vackra sanningar  
samma lydnad som vanligt  
i knäet samma knäppta händer



Tredje besöket.

**SV**

Könsutredningen:  
Beskriv din sociala situation.

Jag såg en orm idag i skogen  
ringlande på magen över gruset  
som om inget gjorde ont  
och varje motstånd den mötte på vägen  
gled den bara runt  
Tänk om min kropp kunde hjälpa mig så där



Fjärde besöket

ställer jag in



Jag vill vistas i det hårda och beständiga  
därför konstruerar jag en diktsvit och en man att bo i  
jag vill naglas fast  
normeras och bli del av ordlistan  
tilldelas ett hem  
att lämna

Scener flyter samman  
folkbibliotek och pridedfestivaler  
småorternas tågstationer  
pressbild och beskrivning på max 50 ord

**SV**



Tjugofemtusen kilometer nervtrådar  
jag väljer den rödaste  
drar fram den ur halsen och lägger den på scen  
mitt liv är tre minuter långt  
dom säger tio komma noll  
jag försöker koka  
ner till min essens  
bli ett koncentrat  
av min egen existens





Försökte kasta ut mitt inre Jesusbarn med badvattnet  
men det höll sig liksom kvar i kanten och skrek och skrek  
jag vill ju inget hellre än att fiska kristdemokrater  
vifta med en liten krok av poesi  
den här kroppen är så användbar att agna med

**SV**

Människor kom fram till mig för att bekänna  
sina heteronormativa synder, jag sa  
här, ät min kropp  
jag är en mask  
och du ska fiskas upp  
du ska bli frälst  
du ska bli god  
men varför längtar jag till himlen  
när jag trivs bäst i fuktig blomsterjord



Våra vuxna som inte kan greppa läget  
som istället vägrar släppa taget om bröstet  
och en ska inte kasta bort gåvor

Hon säger att det finns dom som ångrar sig  
som kommer på att det handlar om nåt annat

Mamma har rätt  
min ångest är inte mina bröst  
den kom nån annanstans ifrån först  
den enda kroppsdel som besvärar mig  
är andra människors hjärnor  
och dom kan jag inte korrigera



## FALLFRUKT

SV

För en lång tid undvek vi äpplen  
försökte vakta trädet  
försökte väldigt hårt  
att gottgöra för Evas brott

men jag gnagde på din nacke  
medan skammen gnagde tillbaks  
händer med vener som äppelträdsblad  
alla släkter av helare  
bli fallfrukt, bli fri

vi åt varandra hela efter det  
lämna inga spår  
vi hetsåt dom där kukarnafittornaäpplena  
slog rot nånstans i magen  
som dom varnade oss för när vi var små  
det finns frön i njutningen å  
kanske var det kunskap som slog rot  
kanske var det hennes ord  
jag hade saknat  
kanske var det tystnaden  
i alla kyrksalar jag behövde  
fly ifrån

så fallfrukt, ät mig hel  
medan kärnfamiljerna förmultnar



ur strupen växer; ett levande kors  
där jag offerar mig själv  
jag dör för den smärtan  
dör från allt jag sökte bli  
kalla mig aldrig Eva  
Adam ägde aldrig ett enda av benen

en orm böjer frihet åt ryggen, tänker inte ges ett namn  
och ingen diagnos

Grenarna spretar som låren  
som vingar på fredsduvan  
med äppelkvist i näbben  
och den vet fortfarande inte  
om arken nånsin var ett hem  
värt att återvända till



First visit.

I'm here because I want to be left alone

**EN**

Gender Identity Clinic:

In order to proceed, I need access to  
your body i.e. brain  
your life i.e. sex life  
your medical history  
your stories



Second visit.

Have I come to the Gender Identity Clinic to cope with being a poet  
or am I a poet in order to cope with the Gender Identity Clinic  
so used to narrating myself  
in exchange for fees and care

The glossy floors and the large window  
upon arrival I leave  
my name and agency at the reception  
I want to narrate myself complex, human, want to narrate me respectable  
lining up the words on the table in front of the psychologist  
so we can look at them and pretend we're equal

A gatekeeper may deny access  
a sword can burn against the throat  
can still be called angel  
fear's throbbing anatomy  
the throat artery's defiant disposition  
highlights a sample of beautiful truths  
the same obedience as usual  
the same hands folded in my lap



Third visit.

Gender Identity Clinic:  
Describe your social situation

**EN**

Saw a snake in the woods today  
winding across the gravel on its stomach  
as if it didn't hurt  
and every obstacle it met on the way  
it slid right around  
Imagine if my body could help me like that



Fourth visit

I cancel





I want to reside in the hard and permanent  
so I construct a suite of poems and a man to live inside  
I want to be pinned down securely  
to be normalized and become part of the dictionary  
assigned a home  
to leave

**EN**

Scenes flow together  
public libraries and pride festivals  
small town train stations  
press photo and description max 50 words



Twenty-five thousand miles of nerves  
I choose the reddest one  
pull it out through my throat and set it on stage  
my life is three minutes long  
they say perfect ten  
I'm trying to boil  
down to my essence  
become a concentrate  
of my own existence  
then it's called politics



Tried to throw out my inner baby Jesus with the bath water  
but it held firm inside the lines, screaming and screaming  
of course I want nothing more than to fish for Christian Democrats  
lure with a little hook of poetry  
this body is so useful as bait

EN

People came to me to confess  
their heteronormative sins, I said  
here, eat my body  
I am a worm  
and you will be fished up  
you will be saved  
you will be good  
but why do I long for heaven  
when I like it best in the flower's moist soil



Our adults that can't grasp the situation  
and instead refuse to let go of the breasts  
you shouldn't throw away gifts

She says there are those that regret it  
who realize the urge is about something else

Mom is right  
my anxiety is not my breasts  
it came from somewhere else  
the only body parts that bother me  
are other people's brains  
and I can't correct those



## WINDFALL FRUIT

For a long time, we avoided apples  
tried to guard the tree  
tried really hard  
to expiate the crimes of Eve

but I nibbled your neck  
while shame nibbled back  
hands with veins as apple leaves  
the family tree of healers  
windfall fruit is freer

after that we ate each other whole  
didn't leave a trace  
binged on cockpussyapples  
rooted in our stomachs  
knowing now what they never had told us  
there are seeds in pleasure  
saplings reaching out for knowledge  
maybe it was her words  
I had missed  
maybe it was the silence  
in every church I needed  
to escape from

windfall fruit, eat me whole  
while nuclear families are decomposing

EN



the tree still growing from my throat; a cross  
I crucify myself and  
I die for that pain  
I die from everything I ever tried to be  
don't ever call me Eve  
Adam never owned a single bone of mine

this gender bending serpent spine will not be named  
nor diagnosed

Branches spread like thighs  
like wings of the peace dove  
apple branch in beak  
constantly changing its mind, still not knowing  
if the arch ever was a home  
worth returning to



Primera consulta.

Estoy aquí porque quiero que me dejen solo

Clínica para la Identidad de Género:

Para poder proceder, necesito acceder a  
tu cuerpo, esto es, a tu cerebro  
a tu vida, esto es, a tu vida sexual  
a tu historial médico  
a tus historias

**ES**



Segunda consulta.

¿He acudido a la Clínica para la Identidad de Género para sobrellevar ser poeta  
o acaso soy poeta para sobrellevar la Clínica para la Identidad de Género?  
Acostumbrado como estoy a relatarme  
a cambio de emolumentos y cariño

Un suelo lustroso y un ventanal  
me reciben, facilito  
mi nombre y el de la agencia al personal de recepción  
quiero relatarme complejo, humano, quiero relatarme respetable  
y apilar las palabras sobre la mesa delante del psicólogo  
para que podamos observarlas y jugar a que somos iguales

Un guardián puede impedirnos el acceso  
una espada puede quemarnos el gaznate  
sin que deje de ser un ángel  
la anatomía punzante del miedo  
la desafiante actitud de la arteria del cuello  
alumbra un muestrario de bellas verdades  
la misma obediencia de siempre  
las mismas manos quietas sobre el regazo





Tercera consulta.

Clínica para la Identidad de Género:  
describa sus relaciones sociales

Hoy vi a una serpiente en el bosque  
su cuerpo serpenteaba sobre la grava  
como si no doliera  
y esquivaba sin más cada obstáculo  
que se encontraba en el camino  
Imagina que mi cuerpo pudiera ayudarme así

**ES**



Cuarta consulta

Anulo la cita.



Quiero residir en lo duro y en lo permanente  
así que construyo una *suite* de poemas y un hombre que viva dentro  
quiero que se me sujete con fuerza  
para hacerme normal y así formar parte del diccionario  
que se me asigne un hogar  
marcharme

Las escenas confluyen  
bibliotecas públicas y marchas del orgullo  
estaciones de tren de pueblos pequeños  
fotografía para prensa y pie de foto máximo 50 palabras

**ES**



Veinticinco mil kilómetros de nervios  
elijo el más rojo de todos  
me lo arranco por la garganta y lo pongo en el escenario  
mi vida dura tres minutos  
puntúan con un diez  
a fuego medio intento reducirme  
a mi esencia  
y volverme un concentrado  
de mi propia existencia  
que entonces se llamará política



Intenté echar a mi niño Jesús interior con el agua de la bañera  
pero se resistió con fuerza, chillaba y chillaba  
claro que no deseo otra cosa que pescar Demócratas Cristianos  
atraerlos con un pequeño anzuelo de poesía  
este cuerpo resulta muy útil como cebo

Acudieron a mí para confesar  
sus pecados heteronormativos, dije  
tomad, comed mi cuerpo  
soy un gusano  
y vosotros acabaréis picando  
seréis salvados  
seréis buenos  
pero qué me lleva a ansiar el Cielo  
cuando me encuentro más a gusto en la tierra húmeda de la flor

ES



Adultos nuestros que no comprendéis la situación  
y que más bien os negáis a soltar los pechos  
no deberíais deshaceros de regalos

Ella dice que los hay que se arrepienten  
quienes se dan cuenta de que el impulso responde a otra cosa

Mamá tiene razón  
mi ansiedad no son mis pechos  
eso nació en otra parte  
las únicas partes anatómicas que me molestan  
son los cerebros de los demás  
y a esos no puedo corregirlos



## FRUTA DE OTOÑO

Durante mucho tiempo evitamos las manzanas  
intentamos proteger el árbol  
intentamos con mucho empeño  
expiar los crímenes de Eva

pero te mordisqueé el cuello  
y la vergüenza me mordisqueó a su vez a mí  
manos con venas como hojas de manzano  
el árbol genealógico de curanderos  
la fruta caída es más libre

después de eso nos comimos enteros  
no dejamos ni un rastro  
nos atiborramos de manzanapollacoños  
que echaron raíces en nuestros estómagos  
sabemos ahora lo que nunca nos contaron  
hay semillas en el placer  
retoños que quieren alcanzar los conocimientos  
quizá lo que echaba de menos de ella  
eran sus palabras  
puede que necesitara huir  
del silencio que había  
en cada una de las iglesias

fruta de otoño, cómeme entero  
mientras se descomponen las familias nucleares

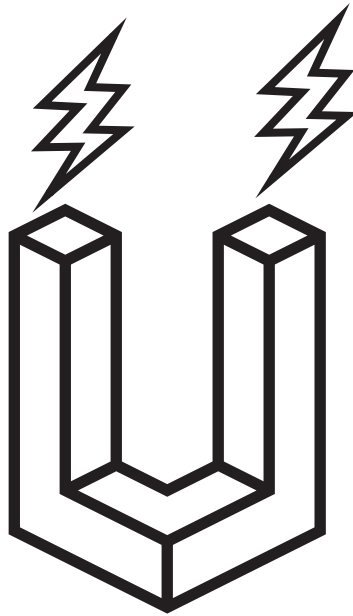
ES



el árbol sigue creciendo en mi garganta; una cruz  
me crucifico y  
muero por ese dolor  
muero por todo lo que intenté ser  
no me llames nunca Eva  
Adán nunca fue dueño de un solo de mis huesos  
esta serpiente que doblega el género no será nombrada  
ni diagnosticada

Las ramas se despliegan como ingles  
como alas de la paloma de la paz  
con la ramita de un manzano en el pico  
cambiando de opinión una y otra vez, sin saber  
aún si el arca fue alguna vez un hogar  
al que valía la pena volver





**NOVEMBER 2020**

